

ХРОНИКА КОНФЕРЕНЦИИ «ТРАДИЦИЯ И ИННОВАЦИИ В СОВРЕМЕННОЙ СЛАВИСТИКЕ» В ХАРБИНЕ

Александра Игоревна Чиварзина

Младший научный сотрудник,
Институт славяноведения
Российской академии наук
Почтовый адрес: Ленинский проспект, 32А,
Москва, 119334, Россия
Электронный адрес: mss-vah@yandex.ru
ORCID: 0000-0002-0365-3723

Аннотация

В ноябре 2023 г. состоялся официальный визит руководства Института славяноведения РАН в Харбинский педагогический университет, сотрудничество с которым поддерживается уже на протяжении шести лет. Визит совпал с проведением крупного международного симпозиума «Традиция и инновации в современной славистике», организованного обеими сторонами. Выдающиеся ученые, академики, научные сотрудники, преподаватели языков, аспиранты и студенты различных славистических специальностей из разных регионов славянского мира и провинций Китая приняли участие в этом крупном научном событии. В настоящей статье представлен обзор основных тем выступлений и презентаций прошедшего симпозиума. Протяженная граница с Россией и регулярные контакты в течение многих веков обусловили акцент на изучении русского языка, русской литературы и истории России как основных тем славяноведения в Китае. Однако доклады на традиционные темы отечественного славяноведения, представленные вопросами полонистики, богемистики, восточнославянских и южнославянских народов, также можно было услышать в пленарных и секционных докладах. Опыт участия в конференции, организованной китайскими коллегами, позволит понять перспективы развития славистики в Китае, охват славистических наук в китайских реалиях, а также то, какие научные направления и дисциплины пользуются наибольшим спросом со стороны общества и со стороны государства, какие образовательные центры существуют для подготовки высококвалифицированных специалистов по разным славянским странам и языкам. Славистика в мире выступает важным культурным феноменом и достоянием мировой культуры в целом, о чем свидетельствует и прошедший симпозиум.

Ключевые слова

Китайское славяноведение, Харбинский педагогический университет, Институт славяноведения РАН, славистика

Статья поступила в редакцию 10 ноября 2023 г.

Статья доработана автором 27 ноября 2023 г.

Статья принята в печать 30 ноября 2023 г.

Цитирование: *Чиварзина А.И.* Хроника конференции «Традиция и инновации в современной славистике» в Харбине. Славянский мир в третьем тысячелетии. 2023. Т. 18. № 3–4. С. 279–285. <https://doi.org/10.31168/2412-6446.2023.18.3-4.19>

CONFERENCE CHRONICLE “TRADITION AND INNOVATIONS IN MODERN SLAVIC STUDIES” IN HARBIN

Alexandra I. Chivarzina

Junior Researcher,
Institute of Slavic Studies,
Russian Academy of Sciences
Postal address: Leninsky Prospect, 32A,
Moscow, 119334, Russia
E-mail: mss-vah@yandex.ru
ORCID: 0000-0002-0365-3723

Abstract

In November 2023, the leading researchers of the Institute of Slavic Studies of the Russian Academy of Sciences made an official visit to Harbin Normal University, cooperation with which has been maintained for 6 years. The visit coincided with a big international symposium “Tradition and Innovation in Modern Slavic Studies”, organized by both parties. Outstanding academicians, researchers, language instructors, postdocs, PhD students and students of various Slavic specialties from different regions of the Slavic world and provinces of China took part in this major scientific event. The long border with Russia and regular contacts through the centuries led to an emphasis on the study of the Russian language, Russian literature and Russian history as the main topics of the Slavic studies in China. However, presentations on research topics traditional for the Russian Slavic, including Polish studies, Bohemian studies, East Slavic and South Slavic studies, could also be heard in plenary and sectional reports. The experience of participating in a conference organized by the Chinese colleagues made it possible to understand the development prospects of the Slavic studies in China, the scope of the Slavic sciences in Chinese realities, which scientific areas and disciplines are in greatest demand from the society and from the government, which educational centers exist to train highly qualified personnel in different Slavic countries and languages. Slavic studies in the world is an important cultural phenomenon and a part of global cultural heritage, as evidenced by the past symposium.

Keywords

Slavic studies in China, Harbin Normal University, Institute of Slavic Studies of the Russian Academy of Sciences, Slavic studies

Received 10 November 2023

Revised 27 November 2023

Accepted 30 November 2023

For citation: Chivarzina, A.I., 2023. Khronika konferentsii “Traditsiia i innovatsii v sovremennoi slavistike” v Kharbine [Conference Chronicle “Tradition and Innovations in Modern Slavic Studies” in Harbin]. *Slavic World in the Third Millennium*, 18 (3–4), pp. 279–285. <https://doi.org/10.31168/2412-6446.2023.18.3-4.19>

В КНР существует несколько центров славистических исследований. Соответствующие государственные институты не только занимаются преподаванием различных славянских языков, они также популяризуют славяноведение через осуществление переводов художественной литературы, научных трудов, организацию международных конференций. Так, на базе Института славянских языков и Исследовательского центра славянского мира Харбинского педагогического университета при поддержке Института славяноведения РАН 4–5 ноября 2023 г. в г. Харбин состоялся международный симпозиум «Традиция и инновации в современной славистике». Академики, ведущие научные сотрудники, аспиранты и студенты различных славистических специальностей из разных регионов Китая и мира приняли участие в этом крупном научном событии.

Опыт участия в конференции, организованной китайскими коллегами, показал, насколько широким может быть охват славистики и всевозможных славистических дисциплин. Так, на симпозиуме, помимо традиционных для нас исторических, литературоведческих и лингвистических секций, были представлены доклады по психологии, психолингвистике, социологии, политологии, философии и культурологии. Объектом исследования славистических наук в Китае становятся не только территории распространения всех славянских языков, но и сопредельные страны, где проживает славянское население, или территории, которые могли некогда входить в единое со славянами государство. Именно поэтому одними из основных участников симпозиума были члены Китайского общества по исследованиям России, Восточной Европы и Центральной Азии.

Основными темами симпозиума были заявлены международные отношения, социальные проблемы, регионоведение современных славянских стран; национальные языки славянских стран и методика их преподавания китайским студентам, типологическое и историческое сравнение славянских языков и культур, литература славянских стран. К симпозиуму был выпущен сборник тезисов на разных языках¹. В настоящем обзоре мы остановимся на собственно исторических и филологических докладах и вскользь затронем темы, поднимавшиеся в рамках других дисциплин.

Ожидаемо, что большинство работ было посвящено изучению особенностей русского языка и литературы, русской культуры, преподаванию русского языка китайским студентам с точки зрения российско-китайских отношений в перспективе. Общая протяженная граница и многовековые тесные контакты обусловили такой акцент на русистике как центральной теме китайского славяноведения. Нам показалось примечательным, что в филологических секциях преобладала литературоведческая проблематика с вкраплением кинематографических исследований.

¹ “当代斯拉夫学传承与创新”国际学术研讨会. 会议手册. 中国·哈尔滨. 2023年11月03-05. 哈尔滨, 2023. [Международный симпозиум «Традиция и инновации в современной славистике». Программа. Китай, Харбин. 3–5 ноября 2023. Харбин, 2023.]

Церемония открытия конференции сопровождалась приветствиями ректора Харбинского педагогического университета Цзян Куня и проректора Пекинского университета иностранных языков, вице-председателя отделения Центральной и Восточной Европы Китайского европейского общества Чжао Ганя, председателя Китайского общества по исследованиям России, Восточной Европы и Центральной Азии Ли Юнцюаня, начальника Секретариата университетов Министерства образования по исследованиям в области страноведения и регионоведения Луо Линя.

Конференцию приветствовал директор Института славяноведения РАН К.В. Никифоров, он также выступил с презентацией краткой истории и достижений Института славяноведения РАН. Китайские коллеги имели возможность узнать о выдающихся ученых-славистах, крупных исследовательских проектах, а также увидеть наиболее значимые издания, опубликованные в нашем институте.

Открытие конференции сопровождалось торжественной презентацией новых выпусков периодического издания «Славистические исследования» на китайском языке². Журнал был основан совместно ХПУ и Институтом славяноведения (далее ИСл) РАН. Первый день включал 18 пленарных докладов, а в дальнейшем работа распределялась по трем секциям: «Страноведение и регионоведение славянских стран», «Славянская литература и культурология», «Славянское языкознание». В каждой секции было представлено от 10 до 13 докладов. Во второй день был проведен молодежный форум для начинающих исследователей, аспирантов и студентов. Структура молодежного форума повторяла структуру первого дня симпозиума: 8 пленарных докладов и три секционных заседания.

Отечественный подход к исследованиям славян в сфере языкознания представляла Е.С. Узенева. Ее пленарный доклад был посвящен вкладу академика Н.И. Толстого в развитие современной славистики. В докладе не только прозвучали важные жизненные этапы биографии великого ученого, но и обозначены его научные интересы. Особый акцент был сделан на этнолингвистике как отдельной отрасли языкознания. В презентации можно было увидеть задокументированные моменты из полевой работы исследовательской группы под руководством академика Толстого, в частности из экспедиций в Полесье, места предполагаемой прародины славян. Богатый иллюстративный визуальный материал привлек большое внимание и нашел отклик среди слушателей. Отдельно было подчеркнута, что благодаря тесному сотрудничеству ИСл и ХПУ несколько аспирантов закончили обучение в ИСл РАН и проложили путь этнолингвистике в китайскую науку.

Бывший аспирант ИСл РАН Лю Ху выступил с презентацией своей работы в России («Славянский народный календарь: синкретизм христианства и язычества»). На примере анализа терминологической лексики славянского

² 斯拉夫学研究. URL: https://www.sohu.com/a/639650635_121123839 (Дата обращения: 07.11.2023).

народного календаря докладчик проиллюстрировал особенности этнолингвистического подхода. Близкая тема была раскрыта в пленарном докладе Йоланты Ласковской из Польши «Славянские обряды и обычаи в польской культуре» (Jolanta Laskowska, “Obzędry I zwyczae słowiańskie w kulturze polskiej”). Докладчик остановился на наиболее ярких праздниках весенне-летнего цикла, некогда распространенных на территории расселения польского этноса. В докладе Н.В. Мартыновой «Роль мифотворчества древних славян в формировании творческого потенциала личности как субъекта культуры» прозвучала мысль, что изучение славянской культуры сквозь призму языка особенно ценно для иностранных, в частности китайских, студентов, изучающих славянские языки, поскольку это дает дополнительную лингвострановедческую информацию и способствует пониманию мировосприятия и часто особенностей национального характера. Так, образы кукушки (Ли Инг, «Сравнительное исследование украинских и китайских образов зозуль») и березы (Ванг Сиу, «О культурном значении слова “береза” у славянских народов») в славянских языках и народной культуре рассматривались в рамках культурологических секций. Российский исследователь В.А. Давыденко («Диалог культур как возможность преодоления духовного кризиса») показала на примере паремий русского языка возможность осуществления плодотворного освоения языка и понимания другой культуры, в том числе через семантический и этимологический анализ соответствующих идиом.

Польский язык преподается не только в ХПУ, но и в других 16 университетах³ страны, и, в частности, в Пекинском университете иностранных исследований (BFSU)⁴. Этим фактом обусловлено большое количество докладов, посвященных именно польской проблематике. Затрагивались как политические и исторические аспекты, например, в докладе Суо Лингфень «Внешняя политика Польши после российско-украинского конфликта» и Гао Лонгбинь “The Polish Expatriates of Harbin in View of the Relation between China and Poland”, Чжу Менг «Исторический анализ перемены в Польше», так и филологические – выступлением Чжао Гань «Три вершины развития польской поэзии» завершилась череда пленарных докладов.

Среди других славянских стран в докладах часто упоминались Украина и Беларусь. Так, экономико-политическая инициатива «Один пояс — один путь» стала импульсом в формировании углубленного интереса к белорусской проблематике, и в частности, к языку и литературе. Например, в докладе Лиу И Вень «Современное состояние и тенденции преподавания белорусского языка в Китае» анализировались перспективы популяризации

³ 北京外国语大学 北京; 北京第二外国语学院 北京; 北京体育大学 北京; 天津外国语大学 天津; 大连外国语大学 辽宁; 吉林外国语大学 吉林; 长春大学 吉林; 哈尔滨师范大学 黑龙江; 上海外国语大学 上海; 浙江越秀外国语学院 浙江; 浙江外国语学院 浙江; 广东外语外贸大学 广东; 四川外国语大学 重庆; 四川大学 四川; 四川外国语大学成都学院 四川; 西安外国语大学 陕西

⁴ Li Y. Yi Lijun, Renowned Polish Language Educator and Literary Translator in China. Chinese Journal of Slavic Studies. 2022. Vol. 2. №. 2. P. 198-209.

и развития этого направления; Цянь Ю Куань подготовил литературоведческий анализ произведения лауреата Нобелевской премии С. Алексиевич «Чернобыльская молитва. Хроника будущего». Украинский вопрос многократно рассматривался с точки зрения современной политической обстановки, а также в докладах о взаимоотношениях с Китаем, Россией, Польшей и Беларусью. Так, исследователь И Ли Цюнь рассматривал языковую политику двух стран — Беларуси и Украины. Автор заключил, что несмотря на то что в Беларуси более склонны к поддерживанию связей с Россией и русским языком, а на Украине всегда преобладала тенденция подчеркивать различия, языковая политика двух стран имеет некоторые общие тенденции и проблемы. Такими проблемами являются: необходимость сбалансировать отношения между своими национальными языками и языками меньшинств, потребность адаптироваться к современной международной расстановке сил, требование улучшить состояние своих национальных языков, расширить их функции и поднять статус.

Вопрос языковой политики является весьма актуальным для китайских реалий, поскольку в КНР проживает большое количество народностей, говорящих на отдаленных диалектах. Именно поэтому на конференции были представлены и иные доклады по вопросу языковой политики в разных славянских странах. В частности, анализировались решения этого вопроса в Советском Союзе (Яо Фу Жонг, «Исследование эволюции языковой политики и ее современного значения в контексте государственной безопасности») и в Чехии в XIX в. (Янг Жуй, “The development of the Czech language and the construction of Czech national identity”). Чешской политике в сфере культуры также был посвящен отдельный доклад Чжанг Кесин “National Cultural Policy 2021–2025+ of the Czech Republic and China-Czech cultural exchanges and cooperation”. Следует обратить внимание, что богемистика остается весьма привлекательным направлением для китайских студентов и преподается в 14 вузах⁵ страны.

Южнославянские языки также были представлены на симпозиуме. Македонский язык упоминался в качестве примера успешной кодификации, проведенной в кратчайшие сроки, в совместном докладе доцента Кафедры славянских языков МГУ имени М.В. Ломоносова Е.В. Верижниковой и сотрудника ИСл РАН А.И. Чиварзиной «Этапы кодификации македонского литературного языка». Языку произведений болгарского поэта Атанаса Далчева, а также их переводу на разные европейские и китайский языки был посвящен доклад молодой исследовательницы Чжань Янь “An Analysis of the New Objectivity Expression in Dalchev’s Poems”. Объективная ситуация и перспективы преподавания южнославянских языков в Китае и ки-

⁵ 北京外国语大学 北京; 北京第二外国语学院 北京; 北京体育大学 北京; 天津外国语大学 天津; 河北地质大学 河北; 大连外国语大学 辽宁; 吉林外国语大学 吉林; 上海外国语大学 上海; 浙江越秀外国语学院 浙江; 浙江外国语学院 浙江; 广东外语外贸大学 广东; 四川外国语大学 重庆; 四川外国语大学成都学院 四川; 西安外国语大学 陕西.

тайского – в странах Западных Балкан рассматривались Ли Аи Циянь (“Bilateral student exchange and language teaching between China and the Western Balkans”). Исследователь приводит факты о существовании Институтов Конфуция во всех республиках бывшей Югославии, однако китаистика в высших учебных заведениях представлена далеко не во всех рассматриваемых странах. Что касается преподавания южнославянских языков в КНР, то в последние годы появились соответствующие направления подготовки. Так, например, словенский представлен в Китае в двух вузах⁶, болгарский язык преподается в 4 университетах⁷ страны, а в Гуанчжоу⁸ с нового года планируется первый набор, сербский — в 7 университетах⁹. Примечательно, что помимо традиционных центров изучения иностранных языков, таких как Пекин, Шанхай, Харбин, Тяньцзинь, Чэнду, для сербского и болгарского формируется южный центр — в Гуанчжоу.

Славистика в целом как важный культурный феномен является достоянием не только славянских народов, но и мировой культуры, о чем свидетельствует прошедший симпозиум «Традиция и инновации в современной славистике» в Харбине.

Литература

Li Y. Yi Lijun. Renowned Polish Language Educator and Literary Translator in China. *Chinese Journal of Slavic Studies*. 2022. Vol. 2. № 2. P. 198–209. <https://doi.org/10.1515/cjss-2022-0017>

“当代斯拉夫学传承与创新”国际学术研讨会. 会议手册. 中国·哈尔滨. 2023年11月03-05. 哈尔滨, 2023. [Международный симпозиум «Традиция и инновации в современной славистике». Программа. Китай, Харбин. 3–5 ноября 2023. Харбин, 2023.]

References

Li, Y., 2022. Yi, Lijun. Renowned Polish Language Educator and Literary Translator in China. *Chinese Journal of Slavic Studies*, 2 (2), pp. 198–209. <https://doi.org/10.1515/cjss-2022-0017>

“当代斯拉夫学传承与创新”国际学术研讨会. 会议手册. 中国·哈尔滨. 2023年11月03-05. 哈尔滨, 2023. [International symposium “Tradition and innovations in modern Slavic studies”. Program. China, Harbin. November 03-05, 2023. Harbin, 2023.]

⁶ 北京外国语大学 北京; 北京第二外国语学院 北京.

⁷ 北京外国语大学; 北京第二外国语学院; 天津外国语大学; 河北外国语大学.

⁸ 广东外语外贸大学.

⁹ 北京外国语大学; 北京第二外国语学院; 北京体育大学; 天津外国语大学; 吉林外国语大学; 上海外国语大学; 广东外语外贸大学.